

09.03.2023

02-123



REPUBLIKA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVO
KOMUNA E SHITES/OPSTINA SHITLJE

Nr i Prot./Br. Prot. 02/15

Nr i Faqeve/Br. shf. 2

Data/Data: 09.03.2023

SHTIME/SHITLJE

MEMORANDUM BASHKËPUNIMI

(الإتفاقية)

Memorandum i lidhur me datën 08/03/2023, në mes:

إنه في يوم 2023/03/08 تم الاتفاق بين كل من:

Pala e parë:

الطرف الأول:

Organizata Qatar Charity me adresë Rr. Abdyl Frashëri nr. 24-Prishtinë, Kosovë të cilën e përfaqëson z. Esam Dabab (drejtor ekzekutiv),
Tutje referuar si pala e parë.

جمعية قطر الخيرية، يمثلها السيد/ عصام ضباب - مدير المكتب وعنوانها المسجل هو: عيول فراشري رقم 24 برشتينا - كوسوفا. المشار إليه فيما بعد بالطرف الأول.

Pala e dytë:

الطرف الثاني:

Komuna e Shites, të cilën e përfaqëson kryetari z. Qemajl Aliu, tutje referuar si pala e dytë.

بلدية شيتيا، ويمثلها رئيس البلدية السيد. تشمايل عليو، المشار إليه فيما بعد بالطرف الثاني.

Neni (1): Objekti i Memorandumit

المادة (1): موضوع العقد:

- 1-1 Objekt i këtij memorandumit është shpërndarja e treqind (300) pakove ushqimore në Komunën e Shites për familjet skamnore.

الهدف من هذه الاتفاقية هو توزيع (300) ثلاثمائة صلة غذائية في بلدية شيتيا على الأسر المتعففة.

1-1

Neni (2): Obligimet e palës së parë

المادة (2) التزامات الطرف الأول:

- 2-1 Pala e parë merr përsipër shpenzimin direkt për realizimin e këtij projekti.
- 2-2 Gjatë shpërndarjes, për qëllime të transparencës do të bëhet fotografimi i përfituesve, si dhe evidentimi i tyre në listën e përfituesve. Fotografitë nuk do të keq-përdoren nga asnjëra palë.

الطرف الأول يتحمل التكاليف المباشرة لتنفيذ هذا المشروع.

1-2

ولغرض الشفافية أثناء التوزيع، سيتم تصوير المستفيدين، وكذلك تحديدهم في قائمة المستفيدين، و لن يتم إساءة استخدام الصور من قبل أي من الطرفين.

2-2

Neni (3) Obligimet e palës së dytë

المادة (3): التزامات الطرف الثاني:

- 3-1 Pala e dytë merr përsipër sigurimin e listave me të propozuarit, ne pajtueshmëri me ligjet në fuqi të Republikës së Kosovës, duke i përmbushur kriteret kryesore, si: 1) T'i ipet përparësi familjeve me kushte të renda ekonomike, 2) T'i ipet përparësi personave me aftësi të kufizuar, 3) T'i ipet përparësi nënave vetushqyese, 4) Duhet të zgjidhen përfituesit të mos kenë pasur apo të mos kenë probleme ligjore.

يتعهد الطرف الثاني بتوفير قوائم بالمستفيدين، وفقاً للقوانين السارية في جمهورية كوسوفو، مع مراعاة المعايير الرئيسية لكل عائلة مثل: 1) يجب إعطاء الأولوية للأسر التي تعاني من ظروف اقتصادية صعبة، 2) يجب إعطاء الأولوية للأشخاص ذوي الإعاقة، 3) يجب إعطاء الأولوية للأسر التي تعيلها امرأة، 4) يجب اختيار المستفيدين الذين ليس لديهم مشاكل قانونية.

1-3

- 3-2 Pala e dytë, është përgjegjëse për sigurimin e vendit adekuat për implementimin e projektit, mbajtjen e rendit, përmbushjen e nevojave tjera teknike dhe logjistike në rast nevojë.

الطرف الثاني مسؤول عن توفير مكان مناسب لتنفيذ المشروع، والحفاظ على النظام، وتلبية الاحتياجات الفنية واللوجستية الأخرى في حالة الحاجة.

2-3

غير حياتهم

Making Life Livable

Neni(4) Të përgjithshme

4-1

Palët nënshkruese pajtohen për pikat si në vijim:

- Respektimi i të drejtave të fëmijës, mbrojtja e grupeve të marginalizuara dhe mos lejimi i ndonjë pale të shfrytëzojë ato apo të shkelë të drejtat e tyre;
- Respektimi i parimit të transparencës dhe rregullave të anti-korrupsionit dhe nepotizmit;
- Respektimi i rregullave të mbrojtjes së mjedisit në përputhje me ligjet dhe konventat ndërkombëtare;
- Respektimi i ligjit dhe rregulloreve që kanë të bëjnë me pastrim parash, apo financim të terrorizmit.

المادة (4): أحكام عامة

1-4

تتفق الأطراف الموقعة على النقاط التالية:

- احترام حقوق الطفل وحماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالها أو انتهاك حقوقها.
- الالتزام بمبدأ الشفافية وقواعد مكافحة الفساد والمحسوبية.
- الالتزام بقواعد حماية البيئة وفقاً للقوانين والمواثيق الدولية.
- الالتزام بالقانون والأنظمة المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب.

Neni(5): Zgjidhja e paqartësive

Palët nënshkruese pajtohen që në rast të ndonjë paqartësie eventuale në mes palëve nënshkruese sa i përket realizimit të projektit sipas këtij Memorandumi, zgjidhja të bëhet me mirëbesim dhe biseda të ndërsjella mes tyre.

المادة (5): حل النزاعات

تتفق الأطراف الموقعة على أنه في حالة وجود أي غموض محتمل بين الأطراف الموقعة فيما يتعلق بإتجاز المشروع وفقاً لهذه الاتفاقية، يجب أن يتم الحل بحسن نية وإجراء محادثات متبادلة بينهما.

Neni(6)

Kjo marrëveshje është lidhur në dy gjuhë - arabisht dhe shqip - dhe gjuha shqipe konsiderohet bazë në marrëveshje dhe është nënshkruar në dy kopje origjinale, secila palë ruan një kopje të saj.

المادة (6)

تم إبرام هذه الاتفاقية باللغتين - العربية و الألبانية - و تعتبر اللغة الألبانية هي الأساسية في الاتفاق، و تم توقيعها بنسختين أصليتين يحتفظ كل طرف بنسخة منها.

الطرف الثاني Palla e dytë

z. Qemajl Aliu



الطرف الأول Palla e parë

z. Esam Dabab

